

## МОДЕЛЬ АНАЛИЗА ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРСОНАЖА КАК СПОСОБ ИНТЕРПРЕТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

А.Г.Клокова

преподаватель кафедры иностранных языков

Учреждения образования

«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Интерпретация текста с позиции говорящего уже давно вызывает интерес у лингвистов. Такой подход актуален, так как он даёт возможность расширить научные горизонты в сторону интеграции близких друг другу гуманитарных дисциплин. В данной работе подобное «слияние» наблюдается между такими науками, как лингвистика, психология и литературоведение. Модель анализа произведения, а именно, англоязычного короткого рассказа, строится на трёх этапах: 1) в авторской речи выявляются слова, дающие информацию о характере героя; 2) анализируется прямая речь персонажа, в которой выделяются языковые средства, подтверждающие или опровергающие авторскую характеристику; 3) проводится сопоставительный анализ слов автора и речи героя с целью определить стратегии писателя так или иначе представить свой персонаж в произведении.

Рассмотрим вышесказанное на примере рассказа Джона Чивера «Брат Жак». Произведение построено на диалоге между мужчиной и женщиной. Она очень хочет замуж и ребёнка, но он не разделяет её желаний. Имя девушки не указано. В словах автора преобладает отрицательно окрашенная эмоциональная лексика, отображающая напряжение, усталость, отчаяние, т.е. внутренний дискомфорт, который характерен для героини: *her voice sounded **tired** [1, p. 33], it was **trembling** (о руке), *she was **tired**, her face was **pale and slightly drawn**, her voice was **tired**, the **tiredness and restlessness of her features** [1, p. 34], *she was **crying**, she was **sobbing like a runner who is tired and short of breath**, her face was shining with **tears**, more **finality and estrangement**. Такая дисгармония ощущается и в авторском описании чувств мужчины: *he was **bored and irritated**, he often **tired** of it, he was **tired**... and it was a **strain** for him [1, p. 35], her persistence in talking **irritated** him [1, p. 36], he wished she would stop talking, how **tired** he was, he was **sorry to have spoken shortly**, he was **frightened**. Взаимная отчуждённость между героями подчёркивается автором так: *for a long time neither of them spoke*.****

Преобладание лексики с отрицательной коннотацией в авторском дискурсе при характеристике героев сопровождается негативно окрашенными эпитетами при описании природы: *the **oppressive** clouds were filling with **dark, gray** light, the lake seemed to have something as **hostile and defenseless**... [1, p. 36]. Исходя из слов автора, можно предположить, что образ героини соответствует конфликтному типу личности с грубо-статичной установкой (внутренняя дисгармония, редкие приятные эмоции). Острота её переживаний (желание иметь ребёнка) достигает грани патологического состояния. Она воображает, что мешок с бельём, или сахаром, или мукой – это ребёнок, дочка Элоиза. Девушка всё время общается с ней и вовлекает в это общение своего мужа. Такая странность поведения описывается автором на протяжении всего рассказа, что свидетельствует о грубо-статичной установке героя (трудность переключения на другой вид деятельности): *she was carrying a large **bundle of fresh laundry**, holding it against her breast as if it were a **child** [1, p. 33]. ... **daubed at the face of the laundry bundle with it as if she were wiping the ice cream from a child's mouth**. Every **bundle** of salt, sugar, corn meal, flour, or laundry that she had carried, during the two years they had lived together, she had **called Heloise**, and they had talked lightly and facetiously over it **as if it were their child** [1, p. 35]. *She was **still holding the laundry bundle**. She hesitated and **bent over the bundle**. ...she was **speaking to the bundle** with great confidence.***

В словах автора отражается экстравертивная направленность героини: *she whistled to him. Then she called to him through the screen door [1, p. 33]. Из речи автора явствует, что девушка любит разговаривать, высказывать свои пожелания, озвучивать мысли и даже петь: *her persistence in talking, he wished she would stop talking, she was very good at mimicry, how tired he was of her talk [1, p. 39], she sang.**

Опираясь на авторскую речь, мы полагаем, что героиня избирает кооперативную модель общения. Поведение обращено на партнёра: *she held up her left hand to show him* [1, p. 34], *holding up the bundle for him to see* [1, p. 35]. Ремарки автора характеризуют речь девушки как спокойную, тихую, что также говорит о кооперативном тоне: *she said quietly, she whispered, in a low voice, she said quietly*.

Итак, на основании анализа слов автора мы предполагаем, что образ героини представляет собой конфликтный тип личности с грубо-статичной установкой, экстравертивно направленный и кооперативно настроенный. Сочетание конфликтности и кооперативности подтверждает одну из характеристик конфликтного типа, которая выражается в том, что внутренний конфликт обычно не проявляется в поведении такой личности, поскольку этот человек избегает конфликтов.

Обратимся к прямой речи персонажа и попробуем найти подтверждение указанным характеристикам в его языковой личности. Внутренняя дисгармония доказывается отсутствием позитивно окрашенной эмоциональной лексики в дискурсе героини, а лексика с негативной коннотацией выражена следующим образом: *gets me down, this bloody weather* [1, p. 34], *to hell with the doctor, it makes me feel lonely, I'm so restless. I hate moving and I hate autumn* [1, p. 38]. *I was terrified, I'm sick of this, I'm sick to my heart of this, she feels as if she were falling* [1, p. 41]. Повтор глаголов *hate* 'ненавидеть' и *to be sick* 'надоест' подчёркивает глубину дискомфорта ЯЛ девушки. Повтор глагола *want* 'хотеть' в данном случае указывает на невыполнимость естественного желания (черта конфликтной личности) иметь ребёнка: *but I want one, I want one, I want one!* [1, p. 40]. Речь языковой личности маркируется вопросительно-отрицательными предложениями: *isn't that sweet? Don't you think?* и др., что говорит о неуверенности. В дискурсе ЯЛ много глаголов в отрицательной форме: *it's not that..., I don't want to go..., oh, I don't want it for that, I don't know why..., Father doesn't understand us at all* (2 раза) и др. Речь героини отличается пейоративами (вульгаризмами): *and this bloody weather* [1, p. 34], *to hell with the doctor* [1, p. 37].

На протяжении всего произведения героиня разговаривает с бельевым мешком, как будто со своей дочкой. Такая острота восприятия своей проблемы подтверждает принадлежность ЯЛ девушки к конфликтному типу личности с грубо-статичной установкой и проявляется в речи так: *tell Daddy how good the ice cream was* [1, p. 35], *back to Bank Street for you, Heloise, Heloise and I are having the time of our lives, aren't we, Heloise, well, Heloise, maybe..., Mother is sentimental, Heloise, Father doesn't understand us at all*.

Несмотря на внутренний конфликт, языковая личность героини направлена экстравертивно. Возможно, повышенной общительностью героиня вуалирует свой дискомфорт. Речь многословна, развёрнута, содержит 18 высказываний (примерно пятая часть) с использованием сочинительных союзов. Героиня склонна употреблять экспрессивные средства языка: *it's surprising how...* [1, p. 35], *how good the ice cream was, I do wish..., it actually exists, I'm sick to my heart* и др. 25 высказываний (почти треть) включают в себя экспрессивную лексику, а также вводные слова и конструкции (*well* 'что ж', *oh, I'll bet* 'спорю' и др.). Вышеупомянутые повторы (*I hate moving and I hate autumn; I want one, I want one, I want one; I'm sick of this, I'm sick to my heart of this*) также подтверждают экстраверсию в структуре ЯЛ героя. Следует обратить внимание на то, что героиня использует идиомы (*having the time of our lives, just a couple of bugs in a rug*), и поёт песни, в том числе на французском языке (*bye-low, baby bunting, Daddy's gone a-hunting; Frere Jacques, Frere Jacques* [1, p. 41]).

Кооперативная модель речевого общения ЯЛ маркируется прямыми обращениями и «ласковыми» словами в адрес партнёра: *open the door, please, Alex* [1, p. 33], *kiss me, yes, darling, no, Alex, can we have a fire, Alex, love me, Alex?* Девушка использует выражения, направленные на совместную деятельность: *let's play, let's do something*.

При сопоставлении речи автора и героя были выявлены следующие лексические совпадения:

Таблица 1 – соответствия в авторской и прямой речи, выявленные в рассказе «Frere Jacques»

Речь автора	Речь героя
<i>Every bundle of salt, sugar... she had <b>called Heloise</b>.</i>	<i>Back to Bank Street for you, <b>Heloise</b>.</i>
<i>The lake was beginning to chop under a northeast <b>wind</b>.</i>	<i>The way that <b>wind</b> blows up.</i>
<i>Accentuated the tiredness and <b>restlessness</b> of her features.</i>	<i>I don't know why I'm so <b>restless</b>.</i>

Таким образом, языковые средства, выявленные при анализе прямой речи героини, подтверждают принадлежность её языковой личности к конфликтному типу, экстравертивную направленность ЯЛ и кооперативный тип её речевого взаимодействия. Такое сочетание свойств характера согласуется с описанием конфликтного психотипа, который не демонстрирует свой внутренний дискомфорт. За умело используемыми языковыми средствами (в данном случае указания на особенности погоды) читатель может разглядеть внутренние, сущностные характеристики: личность героя, основания его поступков, социальную среду, в которой происходит действие, и т.д. Лексика и синтаксические конструкции приобретают тем самым второй план – психологической мотивировки сюжета. Данный приём обуславливает малое количество совпадений в речи героя и словах автора.

Описанная выше модель анализа художественного текста может применяться на занятиях по курсу «Интерпретация текста», предназначенному для студентов языковых специальностей. Подобный способ характеристики героев произведения, на наш взгляд, вызывает у обучаемых интерес не только к языку автора, но и к личности писателя.

*Литература:*

1. Cheever, J. Frere Jacques / J. Cheever. – Moscow: Progress Publishers, 1980. – 304 p.